

中日同形詞詞彙異同對比分析一 以《實用視聽華語》第五冊生詞為例*

邱曼榕 朱曼妮
輔仁大學跨文化研究所

摘要

本研究以《實用視聽華語》第五冊為本，探究中日同形詞對在臺灣學習華語的日籍學生之正負向遷移狀況。此研究以單變量變異數分析法 (univariate analysis of variance, UNIANOVA)，針對 115 名華語習得時長／時數不同的日華學習者之作答情況來分析正確率。其研究結果發現：在中日同形近義詞中，當中文詞義較日語為多時，正確率會比中文詞義較日語為少時還高。若以日華學習者的背景為根據，學習華語超過三年的日華學習者，與在目的語國家（臺灣）留學時間超過三年的日華學習者，在中日同形詞的掌握度上皆有明顯提升之趨勢。

關鍵詞：中日同形詞 日華學習者 臺灣華語 華語習得期間
目的語環境

* 本文承蒙橫路啟子教授於問卷製作時給予寶貴的意見及日文指導，並感謝 Siranjivani、Tiffany 與阮功松三位的英語指導；陳立穎與曹少馨的中文指導。最後感謝 120 名日籍受測者的鼎力支持，以及四位匿名審稿人提供許多精闢修改意見，讓本文論述得以趨於完善，謹此致謝。

1. 前言

1.1 研究動機

中國和日本從唐代開始就開始密切的交流，詞彙亦隨之傳入日本，在雙方語言的相互影響之下，日文和中文共同孕育出豐富的同形詞。王玉英（2003:29）、常梅（2010:26）將日語中的漢語詞彙按其來源，簡單歸納為三類：一是直接採用古漢語中的詞彙，如：學校、世界、社會等，這類詞大多與現代漢語詞義相同。二是日本人利用漢字原形創造的詞彙，如：「汽車」（火車）、「時計」（鐘錶）、「切手」（郵票）等，這類詞彙與現代漢語的語義出入較大。三是日本人自行創造的漢字，如「辻」（義為十字路口）等，現代漢語中並沒有相同語義的同形字。

第一類的詞語可歸為同形同義詞，其對於日華學習者¹的華語學習而言，是較其他國籍的學習者容易的。在學習華語初期，對於已具備漢字相關背景知識的日籍華語學習者來說，著實奠定了扎實的基礎，也因此增添了不少信心，得以幫助他們輕易地了解其義及加強學習成效。但是當日華學習者在學習第二類詞彙時，因為與其已知的意思有了出入，有的屬中日同形詞，有的僅出現於中文或日文當中，若在沒有將同形詞的意義與用法熟悉的情況下使用，就會出現負向遷移，甚至造成石化現象。第二類的詞彙若屬於同形詞的話，則可歸為同形近義詞或同形異義詞。第三類的詞語為日本獨有的漢字，並未存在於現代中文內，屬於完全不同類。

1.2 研究問題

對於同屬漢字文化圈的日華學習者來說，儘管他們已熟稔漢字，但是除了同形同義詞外，其他無法完全和華語對應。特別是同形近義詞及同形異義詞，外形在臺日用字中相似，但若是日華學習者無法區別其背後意義差異的話，就無法掌握漢字詞。陳毓敏（2003）與加藤稔人（2005）得出在臺灣學習日語的華語母語者，其負面轉移會隨著日語水平的提高而減少，因此本文假設日華學習者對於中日同形詞的掌握度，應會隨著學習年限的累積而提升。將以現行的華語教材為本，以小觀大，探究日華學習者的中日同形詞學習成效，與華語習得期間、在臺期間長短的關係為何。

關於中日同形詞的分類有許多相關的研究。其中日本文化庁出版的《中國

¹ 日華學習者於本文中指學習華語為第二外語的日籍學生。

語と対応する漢語》（1978）對於同形詞的分類，在同形詞的探討上最廣為運用。其將同形詞分成以下四類：同形同義 (Same)、同形重複義 (Overlap)、同形異義 (Different)、完全不同 (Nothing)。王建勳（2006）、加納剛（2010）、于洪雨（2012）、常冰玉（2015）等學者，皆根據實驗結果探討日華學習者中日同形詞的偏誤原因，除了受母語思維、語用和表達習慣的負向遷移之外，日華學習者所選用的學習策略（如：拆解不懂的漢字詞意思後的聯想錯誤）等，皆可能造成偏誤產生。

西川和男（1991）、劉富華（1998）、盛凱（2013）等學者以「現代漢語頻率詞典」、「分類語彙表 增補改訂版」、HSK 大綱分類等為文本來調查，得出的結果皆是 S 類所占的比例最高。另外，針對 S 類、O 類和 D 類的偏誤率進行調查，許多學者皆得到不同的結果，郭潔（2008）、于洪雨（2012）發現同形近義詞的偏誤率較高，而韓玉婷（2017）發現 D 類偏誤率較高。但以認知實驗針對不同程度的學習者的結果來看，孟凌（2001）、高立群等（2003）、王建勳（2006）發現目的語熟練程度會影響日文漢字和漢字的聯結關係。初學者隨著漢語熟練水準逐漸提升的過程中，其心理詞典會發生變化，中文漢字與日文漢字相對應的詞彙會透過多通路模式被接受。而 Huang（2012）則檢視了華日不同程度學習者對於同形重複義、同形異義詞的反應時間與正確率，發現在字詞與受測者程度之間並無關聯。

本次研究選定《實用視聽華語²》為本篇探討的書籍，因為《實用視聽華語》系列書籍是臺灣現今較為普遍使用的成人華語教學教材。而選定以第五冊的緣由，是因為《實用視聽華語》的教材設計相當有系統。根據張莉萍、陳鳳儀（2008）的研究³可以得知，約有 75% 的課文等級落在 B2，剩下的 25% 落在 C1，等級落在 CEFR 指標的 B2-C1 之間，是華語文能力測驗考試等級的高階級至流利級之間，也就是中高級至高級的程度。因此假設其書面語比例增加，可供中日同形詞研究的詞語亦會較多。在假設會出現許多中日同形詞之際，以此為文本來深入探討中日同形詞應屬合適，但其中我們僅針對同形近義詞和同形異義詞作討論。

² 國立臺灣師範大學國語教學中心（2008）《新版實用視聽華語》（第五冊）。新北市：正中書局股份有限公司。

³ 張莉萍、陳鳳儀（2008）〈能力考試與學習之間的關係〉，發表於 2008 年全美中文教師學會年會，頁 3。載於 http://www.sctop.org.tw/download/research/Li_ping_Chang_05.pdf

此外，學習語言時，選擇在外語環境抑或是二語環境，至今仍是一個備受關注的議題。Dewey (2008:143)針對以英語為母語者在三種不同的學習環境學習日語，特別是針對詞彙方面的學習成效，使用三種測驗方式進行情景詞彙測驗 (situational vocabulary test)、詞彙知識量表 (vocabulary knowledge) 和詞彙配對測驗 (vocabulary matching test) 測試，發現在目的語國家（日本）留學的學習者和在外語環境（美國）以沉浸式教學進行學習的學習者，在三種測驗中皆顯示習得的詞彙量明顯是在二語環境（日本）留學比在外語環境（美國）的學習者還多。但是根據結果，兩者在詞彙方面的學習成效非常相似，唯一差異是在目的語國家（日本）留學的學習者，因為在第二語言環境（日本）常常接收到日語及使用日語的關係，在口說及寫作方面的表現更為突出。

綜合上述文獻回顧，本文的研究問題聚焦在學習者兩個學習段落：一為受測者從開始學習華語至今；二則是單算受測者在目標語的習得環境（臺灣）學習華語的時間，是否在學習《實用視聽華語》第五冊的中日同形詞時引發正負遷移現象。

1.3 研究範圍

顧令儀（2014:95）提到，「一般來說，不管是音讀還是訓讀，中日同形詞不包含『山、人、大、小』等一字詞⁴，其他像是『朝日、手紙、足跡、引渡』等以訓讀的方式來讀的日語亦排除在外。但是當然以訓讀的方式來讀且相同字形的詞語亦可以當作中日同形詞。」簡言之，顧認為中日同形詞不應包括一字詞，訓讀是日本原有的音，後來漢字自中國傳入後才加上去的本應排除在外，但是綜觀來看，只要字形外型相同者就包含在中日同形詞內。因此本文的生詞篩選方法採用其說。

本文僅限於以《實用視聽華語》第五冊為文本中的二、三字詞彙為探討

⁴ 一字詞因其意義廣泛（如：「墨」在中文中的意義參考教育部國語辭典有名詞：1. 書畫用的黑色顏料。如：「石墨」、「筆墨」。2. 書畫用的各色顏料。如：「藍墨」、「紅墨」。3. 文字、文章或知識。如：「胸無點墨」4. 字畫的代稱。如：「墨寶」。5. 古代肉刑之一。在罪人臉上刺刻染墨。6. 墨家的簡稱。7. 姓。形容詞：1. 黑色如墨的。如：「墨綠」。2. 貪汙的。如：「墨吏」。日語中的意義和中文相同的為 1. 和 2.，3. 黑色的煤炭。4. 章魚、烏賊等體內的黑色汁液、5. 指黑色顏料的黑色、6. 「墨染め」以墨染色的簡稱、7. 「墨繩」「墨糸」黑色的繩子的簡稱），因其意義廣泛且包含許多字詞的簡稱等，若是設計題目置於問卷中會有許多爭議且造成受測者的作答負擔，因此則無納入。

範圍，透過建構語料來蒐集現代日語及華語中的中日同形詞，並排除簡體字、繁體字等字形的字形差異問題，只要是外形或表記相同的詞彙皆納入來探討。以下表 1 以《中國語と対応する漢語》（1978）對於同形詞的分類為框架，於舉出本研究的生詞分類方法⁵。

表 1：《實用視聽華語》第五冊之中日同形詞分類與例子

類型	例子
S 類 (Same)	忍耐、效率、繁忙、潰爛、腸胃、週刊、宇宙、蛋白質、添加物、防腐劑等。
O 類 (Overlap) (簡稱中>日)	後天(中日：出生後經由學習等再學到的事物；中：明日的次日)、目前(中日：眼前、最近；中：現在)、富有(中日：錢財很多；中：擁有很多)
O 類 (Overlap) (簡稱日>中)	差別(中日：差異；日：歧視)、元旦(中日：一月一日；日：一月一日的早晨)、提供(中日：供給；日：企業等成為電視節目等地贊助商)、收錄(中日：編輯採用、登錄；日：錄音、錄影)
D 類 (Different)	迷惑(中：1. 心裏糊塗而不清楚。2. 使人迷惑；日：因為他人的行為而感到困擾)、促成(中：促使、造成；日：人工培育／栽培／養殖)
N 類 (Nothing)	臭氧層(中)／オゾン層(日)、一胎化政策(中)／一人っ子政策(日)、偶爾(中)／たまに、たまたま、稀に…(日)、樸素(中)／素朴(日)、肅靜(中)／静肅(日)、介紹(中)／紹介(日)、和平(中)／平和(日) …

⁵ 中文例子解釋摘自《教育部重編國語辭典修訂本》，2016 年 11 月 20 日取自 <http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/index.html>。日文例子解釋參考三省堂「《大辭林》（第三版）」後，由第一作者進行翻譯，2016 年 11 月 20 日取自 <http://dic.yahoo.co.jp/>。

2. 研究方法

本研究自《實用視聽華語》第五冊的生詞收集中日同形詞，根據其語意分成五大類，即：S 類、O 類（中文意義多於日文意義的同形近義詞，簡稱中>日、日文意義多於中文意義的同形近義詞，簡稱日>中）、D 類和 N 類。之後依據 O 類和 D 類的生詞造出適當的句子，透過六選一⁶的方式，以問卷形式請 115 名在臺灣學習（過）華語的日籍學生作答，之後以統計量化分析答案。

2.1 語料建構收集

在排除《實用視聽華語》第五冊生詞的四字成語後，其餘生詞共有 605 個，因為主要是探討同形詞，我們排除了其中只有一字的詞語（如：窮、碎、貪、糗等一字詞）、專有名詞（如：倫理、年神、結緣等）、包含現代日本非常用漢字的生詞（如：*攝取、和 *諧等）及漢字相同但後面帶有平／片假名的詞後，剩下 95 個，再依照其中日意義差異構成 114 題問卷調查表。

編纂《中日韓同字異義辭典》（日本勉誠出版，2010）的編者佐藤貢悅（2011:4）於文中提到字典編纂的字體問題，他強調意義上的區別更重要，即便繁體字、日本簡略字及中國簡體字的重要性和必要性不可忽視。因此，我們認為字體的差異並不是本文討論的範圍，只要外形相似，仍包含在同形詞的範圍內來比較。

我們蒐集《實用視聽華語》第五冊之同形詞後，統計出的數據如圖 1 所示：

⁶ 本研究在進入正式調查之前曾經進行兩次前測，對於此次問卷的信效度作測試。第一次前測之調查時間為 2017 年 2 月 23 日至 2 月 26 日止，調查對象為五位華語習得期間皆不同的日籍華語學習者。受測者需翻譯出句子內提示的生詞，也就是測試翻譯出的同形近義詞和同形異義詞是否會受母語影響。翻譯後的結果將成為第二次實驗的選擇題的選項。因為前測共找五名學生，所以構成五個選項加一個問號選項的六選一的選擇題，問號選項是讓學生若是無法判斷或是不會作答的話，便可以選擇問號，以免學生亂猜而影響答題結果。

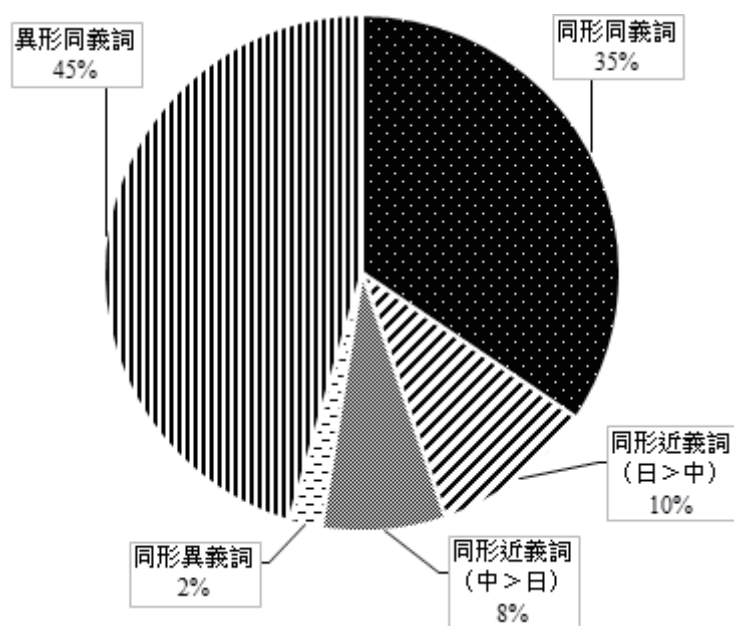


圖 1：《實用視聽華語》第五冊之生詞統計

佔《實用視聽華語》第五冊之所有生詞 20% 的中日同形近義詞及同形異義詞，於本實驗中細分為四個部分進行問卷施測：1. 中日近義詞日 > 中（日翻中）、2. 中日近義詞日 < 中（中翻日）、3. 中日異義詞（日翻中）與 4. 中日異義詞（中翻日）。參考的紙本字典包含以下幾本：

1. 《角川漢和字典》（改訂版）（鴻儒堂出版社）
2. 《漢檢漢字辭典》⁷（第一版）（財団法人日本漢字能力検定協会）
3. 《辭海》（鐘文出版社）
4. 《修訂新版詳解日漢辭典》（大新科技出版有限公司）
5. 其他線上字典參考來源：臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》⁸、《大辭林》（第三版）⁹、Weblio《日中・中日辭典》¹⁰。

⁷ 財団法人日本漢字能力検定協会（2011）《漢檢漢字辭典》。京都：日本漢字能力検定協会。

⁸ 《教育部重編國語辭典修訂本》網址為 <http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>。

⁹ 日本三省堂《大辭林》（第三版）網址為 <http://dic.yahoo.co.jp/>。

¹⁰ Weblio《日中・中日辭典》網址為 <http://cjjc.weblio.jp/>。

問卷題目共有 114 題，中日同形近義詞中，日文意義較中文多的單詞（日＞中）共有 53 題，以日翻中的方式作答；中文意義較日文多的單詞同形近義詞（中＞日）共有 38 題，以中翻日的方式作答；中文的同形異義詞為 11 題，日文的同形異義詞有 12 題，各以中翻日和日翻中的方式作答。各大題的參考題目及選項請參考附錄二。

本研究在進入正式調查之前，先由五名日華學習者進行前測翻譯，翻譯的結果成為正式實驗選擇題的選項。其中三名為中日翻譯專業的研究生，一名為在日本就讀中文系的大學生，曾來臺灣交換留學半年至一年之間，一名是純粹在臺灣語言中心學習兩年三個月的學生。若有模擬兩可的詞彙，中文選項則選擇國家華語測驗推動工作委員會所彙整的「華語八千詞表¹¹」，其中等級較低的詞語，日文的選項若是出現重複意義的話，則是以漢字的二字生詞為主（如：誘惑），排除外來語及含平假名的生詞（如：リラックスする、和らげる）作為選項。

透過第一次前測受測者的翻譯結果發現，即使是同屬於漢字圈的日本，五位受測者對於中文皆有一定的掌握度，日華學習者會出現以下三點主要偏誤。1. 漢字字形的錯誤，例如：*岐視／歧視、*陪養／培養、*交對／校對（推測受測者應是想輸入校對）、2. 中文偏義複詞的排列順序出現錯誤（如：*死生／生死）、3. 以意思相近的詞語來替代不會的字詞（如：政府は「『悪性』のサイトを検挙するために、新しいプロジェクトを開始した。」的「悪性」，一名受測者翻譯成「黒性」，「黒」當作形容詞有狠毒或專門從事非法的意思，因此推測受測者不知道或是臨時想不起來「悪性」的中文，因此採取了替代策略）。

2.2 實測對象

正式實驗共回收 115 份有效問卷。這 115 名受測者的母語均為日語，每位受測者習得華語時間由半年至二十年以上。其中男女比例為 36：79，年紀大部分都是 20 歲左右的大學生、研究生及語言中心的學生。問卷的實測招募是透過社群網站與人際關係招募問卷受測人員，除了發放線上以 Google 表單做成的網路問卷外，另外也進行紙本問卷。

¹¹ 國家華語測驗推動工作委員會〈華語八千詞表〉網址為 <http://www.sc-top.org.tw/chinese/download.php>。

3. 研究結果

因本研究有八個自變數，分別是性別、主修專業、教育程度、年紀在目的語環境（臺灣）學習時間的長短、現在學習場域（在臺灣還是日本學習）、是否有中文檢定證照、華語習得期間和與臺灣的學習時間等，直接跑單變量變異數分析 SPSS 無法跑出結果，我們另外採用了線性回歸中的向後選擇法，首先將縮減八個自變數全數放進檢驗，依變數仍是正確率，而根據此線性回歸中的向後選擇法，最先被排除至最後被排除的因素分別是：主修專業、性別、學歷、現在是否仍在學習華語、是否有中文檢定證照、與年紀，只剩兩個顯著會影響依變數（同形詞的正確率），分別是華語習得期間和在臺灣的學習時間，所以我們之後再跑單變量變異數分析 (univariate analysis of variance, UNIANOVA) 來探討作答結果。

若依題目類型，依變項為各題的正確率，自變項為四個大題，統計結果顯示：四組不同程度的同形詞無顯著差異， $F(3, 110) = 1.968, p > .05$ ；但若將同形近義詞 ($M = 37.14$) 與同形異義詞 ($M = 38.68$) 分開統計，兩者無顯著差異， $F(1, 112) = .101, p > .05$ ；若只單看同形近義詞與答題正確率的關係，同形近義詞 $F(1, 89) = 5.574, p < .05$ 。表示同形近義詞對於日華學習者的作答情況出現顯著影響。其中，第二大題的中＞日的中翻日正確率 ($M = 43.09$) 明顯高於第一大題的日＞中的日翻中 ($M = 32.88$)。若只單看同形異義詞與答題正確率的關係，同形異義詞 $F(1, 21) = .241, p > .05$ ，無顯著差異。

若依學習者的身份類別，依變項為受測者的回答正確率，自變量為華語習得期間和在臺灣的學習時間。統計結果顯示，華語習得期間 $F(4, 100) = 10.619, p < .05$ ，與在臺灣的學習時間 $F(4, 100) = 9.849, p < .05$ ，兩者的交互作用也顯著 $F(6, 100) = 2.454, p < .05$ ，顯示華語習得時間的長短與在臺灣的學習時間的長短，且兩者的交互作用均會影響正確率。若用 Fisher's Least Significant Difference (LSD) 檢視學習華語的時間，則半年以下 ($M = 19.11$) 顯著低於其他組；學習半年至一年 ($M = 29.04$) 其正確率高於學習半年以下者，亦明顯低於其他年限；但學習一年至兩年、兩年至三年之間並無出現顯著，皆僅顯著高於一年以下者，並低於學習三年以上者；到了學習三年以上後，其正確率明顯高於其他年限者。一年到兩年 ($M = 45.63$)、兩年到三年 ($M = 43.19$)、三年以上 ($M = 52.11$)。可由圖 2 看出其趨勢。

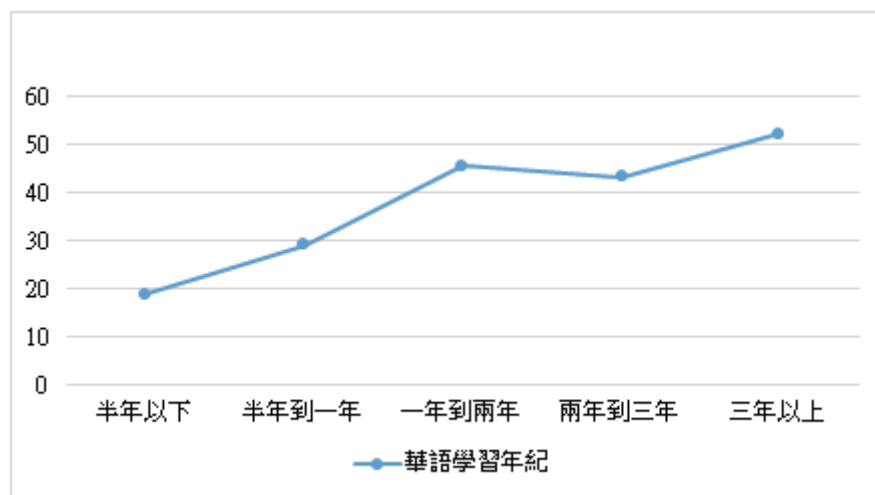


圖 2：華語習得期間與正確率之關係

若用 Fisher's Least Significant Difference (LSD) 檢視在臺灣學習華語的時間，則半年以下 ($M = 29.87$) 顯著低於其他組，學習半年至一年 ($M = 44.79$) 僅高於半年以下者，但與一年至兩年 ($M = 50.05$)、兩年至三年 ($M = 49.85$) 之間並無出現顯著；學習三年以上 ($M = 69.08$) 顯著高於其他時間的學習者。由圖 3 亦可看出此趨勢。

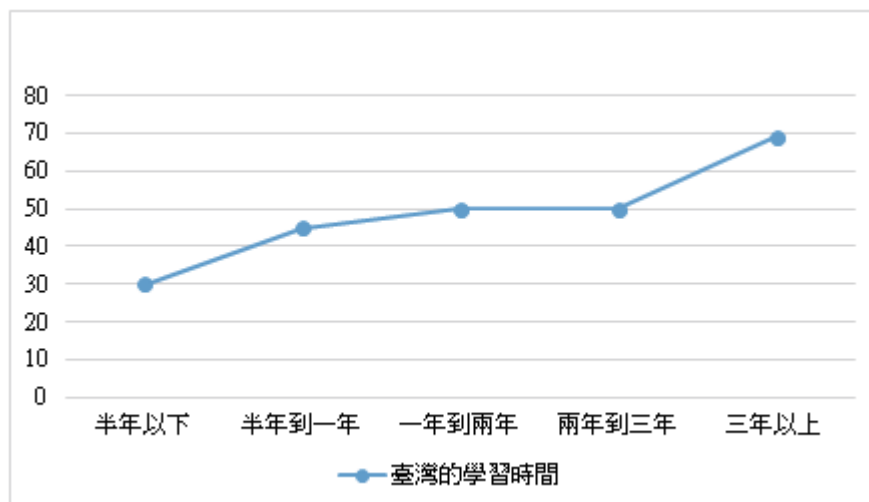


圖 3：在臺灣的學習時間與正確率之關係

若檢驗華語習得期間與在臺灣的學習時間的交互作用時，則當控制在華語習得期間為三年以上的環境下，在臺灣學中文學半年的 ($M = 38.16$)，遠低於半年至一年 ($M = 52.74$)；一年至兩年 ($M = 45.32$)；兩年至三年 ($M = 55.26$)，三年以上 ($M = 69.08$) 一組。

4. 討論

本實驗結果發現：正確率與學習華語習得期間與在臺灣（目的語國家）留學時間長短有顯著性的正相關。以下將依題目類型與受測者程度分別討論。

4.1 依題目類型

依題目類型來區分，若將同形近義詞 ($M = 37.99$) 與同形異義詞 ($M = 38.78$) 分開分析的話並無差別，但同形近義詞第二大題的中 > 日的中翻日正確率 ($M = 43.09$) 明顯高於日 > 中的日翻中 ($M = 32.88$)，可見在同形近義詞內，中文意義多於日文意義的同形近義詞（簡稱中 > 日）較日文意義多於中文意義的同形近義詞（簡稱日 > 中）容易，和彭靖潔（2014）同形近義詞中的中 > 日的正確率僅次於同形同義詞結果相同。可能的原因為日華學習者多採用母語來猜測中文語意，若屬於同一類別的字，推測其正確率應不相上下。根據王建勳（2006:335）的觀察，即使日華學習者不懂中文，但透過漢字詞就可以達到訊息的交換，久而久之就產生「只要按照日文的詞意進行認讀、或表達，就可以順利溝通」的思維，合理推論日華學習者在 O 類（同形近義詞）時的猜測正確率原應相差無幾，但因受測者使用日語回答中 > 日題目，相較於日 > 中需用中文來答題，受測者對前者（母語）較後者（目標語）的掌握較佳，推測可能是造成本研究中中 > 日答題正確率會較日 > 中高些，然更進一步的研究是必須的。

4.2 依受測者程度

依各個華語習得期間的日華學習者的作答情況來看，日華學習者對於同形詞的掌握度隨著學習時間增加而進步，此結果與李冰（2014）和袁曉（2016）得出正確率隨著學習時間增加而成長的結果相同。華語習得期間半年以下與半年至一年的學習者對於同形詞的掌握度不高，其作答正確率 ($M = 19.11$) 在問卷 114 個題目六選一的設計之下，有 16.76% (= 作答正確率 / 總題數)，稍略低於隨機亂猜的機率，表示幾乎等於沒有任何基礎。學習半年至一年者儘管正確率明顯較學習半年以下者成長，但是其表現仍比不上其他學習年限的學習者，答題正確率 ($M = 29.04$) 僅有 25.47%，推測《實用視聽

華語》第五冊的中日同形詞，儘管外型相同，但是對於學習一年以下的日華學習者來說，掌握度不高的原因為難度太高，導致其只能淪為亂猜。此處回應孟凌（2001）、高立群等（2003）的實驗結果：「目的語熟練程度影響日文漢字和漢字的聯結關係，因為學生沒有接受中日漢字的相似性，還是將漢字視為一個新語言」。學習期間一年到兩年、兩年到三年雖然作答情況較一年以下的學生大幅成長，但是其之間因沒有出現顯著的關係，推測兩者間表現類似，雖然掌握度明顯較學習一年以下者佳，但是仍有成長空間。學習三年以上對於同形詞的掌握度明顯增加，高於其他學習年限者，顯示學習者經過三年的學習，程度得以達到《實用視聽華語》第五冊的能力（B2 至 C1 之間），故其對於中日同形近義詞與同形異義詞的掌握度明顯提升。此處與孟凌（2001）、高立群等（2003）的實驗結果相似，亦即是「高熟練程度雙語者的心理辭典中，對於兩種語言相對應的詞之間保持強而有力的相關連接，並且第二語言的辭典會與概念系統形成直接的連接」。

而依在臺灣學習時間來看，半年以下的日華學習者對於中日同形詞的掌握度明顯地低於其他學習年限者，而學習半年至一年的學習者對於中日同形詞的掌握度明顯提升，但是表現和在臺灣一年至兩年、兩年至三年的日華學習者類似，三者間並未出現顯著，表示這三組學習者的學習成就並無顯著差異，可以合在一起看。而學習三年以上者的表現明顯大幅提升，華語習得期間三年以上者平均值落在 69.08，進步幅度大幅提升，可以推測在臺學習華語的學習者，特別是以三年為關鍵期，只要渡過學習半年至三年間的學習高原期，持續待在臺灣學習下去，待在臺灣學習華語的時間愈長，其對於中日同形詞的區別性愈有概念。因此根據本次針對實驗的結果顯示，三年對於日華學習者在學習華語是一個關鍵期。

4.3 教學啟示

經由本次調查，除了發現屬於漢字圈的日籍學生於學習華語時確實會受日語漢字詞的影響，若不懂該詞的意思的話，容易傾向於從字面猜測意思，或直接取日本漢字詞到中文使用。因本次調查的是針對中日近義詞與異義詞，若是日華學習者直接按照字面上意思翻譯，或是直接使用日語漢字詞到中文來使用的話，則會造成錯誤。其中，透過第一次前測受測者的翻譯結果發現，日華學習者面對中日同形詞會出現以下兩點的偏誤：1. 翻譯時受到母語的影響，而誤回答成日語漢字（例如：「台風の接近、通過に伴う『高潮』による災害に十分気を付けましょう。」的「高潮」，一名受測者回答「滿潮」，

此詞並不存在於教育部的重編國語辭典修訂本，但根據大辭林第三版的解釋，「滿潮」為「潮が満ちて、海水面が上がりきった状態。また、その時。一日のうち、普通二回出現し、高い方の満潮を高高潮、低い方の満潮を低高潮という。みちしお。高潮（こうちょう）。」，簡單來說就是中文「漲潮」的意思，但在這裡根據上下文意，應將「高潮」翻譯成不存在於日語漢字詞的「暴潮」更為恰當，因為根據教育部的重編國語辭典修訂本，暴潮的意思為「一種氣象潮。由於颱風或氣壓突降，引起海面水位劇變」，此句的「高潮」引起的原因是因為颱風的接近及經過所引起的，因此應翻譯成「暴潮」更為恰當）。此處根據王建勳（2006:335）分析是因中日的文化相互交流歷史甚遠，日本更利用漢字及成詞規則創造了大量新詞語，但也因為對於在學習中文的日華學習者來說，即使不懂中文，透過漢字詞就可以達到訊息的交換，久而久之就產生「只要按照日文中的詞意進行認讀、或表達，就可以達到溝通成立」的思維模式，因此日華學習者往往較其他國家的留學生更常運用借用母語的策略。2. 翻譯受後句常出現的詞語搭配 (collocation) 影響（如：「この料理はなんか『一味（ひとあじ）』足りない。」的「一味（ひとあじ）」的意思為味道、口味，因後句常常搭配「足りない」、「違う」表示味道不夠、味道不同的意思，因此當只要翻「一味」時，受測者會誤翻成「很淡」、「不夠味道」），李蕊（2015:296）亦提出相同的看法，進而提出在學習中日的漢字詞時，需要把它當作一種外國語的單詞來學習，避免產生母語干擾。

綜合前測的三個主要偏誤與此正式實驗的兩個偏誤觀察，我們提出和王曉（2005:28-32）類似的建議如下：1. 必須讓學生意識到這個生詞為中日同形詞。2. 清楚地提出此同形詞中文和日文個別的意思、用法、語感的差異。3. 讓學生了解到日本的漢語詞雖原來是中國進來的詞語，但是也有很多詞語是日本自己創造出來的新詞（日語：造語）。4. 必須讓學生知道論證型的文章的閱讀或作文中會出現的基本的漢語有哪些。5. 需要依語境將和製漢字（日語：和語）及漢字詞的語感、語體、呈現效果等來作區別。6. 提供具體的例子讓學生思考詞語的語體及使用語境的差別。

至於為何華語習得期間與臺灣學習時間均會造成中日同形詞學習者正確率的顯著不同，兩者差別就在於是否在目標語所在地（臺灣）學習華語，而類似在二語環境的學習效果較外語環境為佳的論述，除了在 Dewey (2008)已經探討過外，在日中學習者身上，許夏珮（1997:218）根據統計後的結果發現，在目的語環境（日本）學習日語的臺籍學習者 (JSL) 和在日語為第二語

言環境（臺灣）學習日語的臺籍學習者（JFL），兩者語言能力差不多，但在日語動詞て形＋いる（テイル）的八種用法中，其中兩種出現顯著，許推論 JSL 學習者回答表現較 JFL 好的影響是否是學習環境的差異造成的。孫愛維（2010:7-9, 2013:126-131）調查 JSL 學習者（97 名）和 JFL 學習者（187 名）的指示詞的習得狀況，發現在指示詞的學習中，JSL 的表現較 JFL 突出，特別是在入門階段就習得的現場指示部分，不管學習者的日語能力高低，JSL 學習者的得分明顯較 JFL 學習者高。JFL 學習者因為在教室外接觸日語的機會較少，儘管日語能力提升到一定程度，對於跟母語無法對應的指示詞的掌握度仍不高，因此在學習上會特別感到困難。

以上許多學者的實驗都顯示在第二語言環境的外語能力表現，會比在外語環境的學習者突出，特別是在口說方面，因為學習者有更多的機會接收到語言刺激，在語言輸入 (input) 及輸出 (output) 的機會較在外語環境的學習者多，自然而然地對於外語的掌握度也就提升。華語習得期間與在臺灣的學習時間當控制在華語習得期間為三年以上的環境下進行交互作用時，其平均值 ($M = 69.08$) 為最高，表示若是學習者華語習得期間高於三年，且在臺灣的學習時間亦待超過三年以上的話，此對學習者為習得華語最佳的學習情況。

若依此來推演學習中日同形詞的日華學習者，其在目的語沈浸式學習的二語環境會造成其學習華語較佳，而中日同形詞的習得與華語習得有一定程度的關聯，表示華語學習較佳也代表著中日同形詞的習得較佳，才能解釋為何學習華語期間與在台灣學習時間都會成為本研究中的關鍵因素，而後續統計結果所顯示的三年，恰也背書了華語學習較佳也代表著中日同形詞的習得較佳的推論，只要學習者願意持續華語學習，經過三年的努力會看到顯著成效，而中間一至三年間的無顯著中日同形詞的正確辨識，恰也回應了學習二語者常遇到的學習瓶頸與高原期，本研究的貢獻在於持續學習至三年的顯著成效，會鼓舞著學習者繼續學習的決心，不關只在中日同形詞，應可推演至其他的語言能力。

5. 結論

本研究對於日華學習者中日同形詞的掌握，可分為下列兩種觀察：一為學習者的華語習得期間若為半年以下與半年至一年的，對於中日同形詞的掌握度不高，他們無法從上下文或日語漢字詞的相同外形來做正確的判斷，常常淪於亂猜。學習一年至三年間的學習者儘管對於中日同形詞的掌握度，要

較學習一年以下的學習者為佳，但其表現並未出現顯著差異，推測此時是處於學習高原期的狀態，若學習者能夠堅持下去至三年以上，對於中日同形詞的掌握度則明顯提升，所以本研究發現學習華語三年，對於日華學習者學習中日同形詞是一個關鍵期；另一為依日華學習者在臺灣學習華語的時間來看，只要渡過學習半年至三年間的學習高原期，持續待在臺灣學習三年以上，待在臺灣學習華語的時間愈長，對於中日同形詞的區別性愈有概念。因此可推論出中日同形詞的正確率，與學習華語習得期間與在臺灣（目的語國家）留學時間長短，有顯著的正相關。

若依題目類型來看，在同形近義詞與同形異義詞的結果並無顯著差異，此處與 Huang (2012) 做出的結果相同，但單就同形近義詞而言，日華學習者因可透過漢字詞達意的關係，但因受測者答題時使用的語言程度不同，分別為母語與目標語，造成中 > 日答題正確率會較日 > 中高些，但真正的原因仍須更進一步研究。

本篇的貢獻為發現日華學習者對於中日同形詞的意義掌握，大致以習得期間三年為關鍵期，學習三年以上以後能夠逐漸較不受母語影響，學習華語時受到日語漢字詞影響會變小，並且對於中日同形詞的掌握度會越來越好。

引用文獻

- Dewey, Dan P. 2008. Japanese vocabulary acquisition by learners in three contexts. *The Interdisciplinary Journal of Study Abroad* 15: 127-148.
- Huang, Chuanning. 2012. Chinese-Japanese dōkeigo recognition: Semantic transfer and re-transfer. Paper presented at the 2011 Japan Association for Language Teaching (JALT), October 2012. Tokyo, Japan.
- 于洪雨。2012。《日本留學生漢日雙音節同形詞學習中的偏誤研究》。吉林大學碩士論文，長春市。[Yu, Hong-yu. 2012. *Analyzing Japanese Students' Errors in Studying Double Syllable of Chinese and Japanese Homographs*. Changchun: Jilin University MA thesis.]
- 小川環樹、西田太一郎、赤塚忠。2004。《角川漢和字典》。臺北：鴻儒堂出版社。[Ogawa, Tamaki, Taichirō Nishida, and Kiyoshi Akatsuka. 2004. *Kadokawa Japanese-Chinese Dictionary*. Taipei: Hong Ju Tang Book Co., Ltd.]
- 文化庁。1978。《中国語と対応する漢語》。東京都：大蔵省印刷局。[Agency for Cultural Affairs. 1978. *Japanese Words that Correspond to Chinese Words*. Tokyo: National Printing Bureau.]

- 王玉英。2003。〈從日語中的漢字詞看中日兩國在語言文化方面的交流〉，《長春理工大學學報（社會科學版）》，第16卷第2期，28-29。[Wang, Yu-ying. 2003. Examining the exchange of language and culture between China and Japan from the Chinese characters in Japanese. *Chang Chun University of Science and Technology (Social Science)* 16.2: 28-29.]
- 王建勳。2006。〈日本學生漢語詞彙學習中的母語借用策略研究〉，《漢語作為第二語言的學習者與漢語認知研究》，331-343。北京：商務印書館。[Wang, Jian-xun. 2006. Research in Chinese of economic and trading Chinese. *Hanyu Zuowei Dier Yuyan De Xuexizhe Yu Hanyu Renzhi Yanjiu* 331-343. Beijing: The Commercial Press.]
- 王曉。2005。〈中日同形語の翻訳〉，《經營研究》，第19卷第1期，21-35。[Wang, xiao. 2005. Difficulties in Translating Chinese-Japanese Cognates. *The Gakusen Management Review* 19.1: 21-35.]
- 加納剛。2010。《日籍學習者學習漢語詞彙之難點——中日同形詞使用偏誤研究》。國立臺灣師範大學碩士論文，臺北市。[Kano, Tsuyoshi. 2010. *Difficulties in Acquisition of Chinese Words for Native Japanese Speakers*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 加藤稔人。2005。〈中国語母語話者による日本語の漢語習得——他言語話者との習得過程の違い〉，《日本語教育》，第125卷，96-105。[Kato, Toshihito. 2005. The acquisition of Japanese by Chinese native speakers: Difference in learning process with other speakers Japanese language education. *Journal of Japanese Language Teaching* 125: 96-105.]
- 西川和男。1991。〈《現代漢語頻率詞典》からみた「日中同形語」について〉，《關西大學文學論集》，第40卷第3號，49-65。大阪府：關西大學文學會。[Nishikawa, Kazuo. 1991. Chinese-Japanese homographs from *A Frequency Dictionary of Modern Chinese. Essays and Studies by Members of the Literary Faculty* 40.3: 49-65. Osaka: Members of the Faculty of Letters.]
- 佐藤貢悅。2011。〈關於中日韓的同字異義問題〉，《廣譯》，第5卷，1-17。[Sato, Koetsu. 2011. Homographs in the Japanese, Chinese, and Korean languages. *Lingual, Literary, and Cultural Translation* 5: 1-17.]
- 吳之榮、周蘊石、李孫華。2001。《修訂新版詳解日漢辭典》。臺北：大新科技出版有限公司。[Wu, Chih-jung, Yun-shih Chou, and Sun-hua Li. 2001. *Revised Chinese-Japanese Dictionary*. Taipei: Dah Hsin Technology Publishing Company.]
- 李冰。2014。〈日本留學生漢日同形同義詞習得情況分析——一項基于出聲思考的研究〉，《海外華文教育》，第4期，423-431。[Li, Bing. 2014.

- The Japanese foreign student Chinese date isomorph synonym custom results in situation analysis: An investigation based on to make noise the ponder case research. *Overseas Chinese Education* 4: 423-431.]
- 李蕊。2015。〈中日兩國中的漢字詞分析及教學策略〉，《外語教育及翻譯發展創新研究》，第4卷，295-297。[Li, Rui. 2015. Analysis and teaching strategies of Chinese characters in Chinese and Japanese. *Foreign Language Education and Translation Development Innovation Research* 4: 295-297.]
- 孟凌。2001。《日本留學生心理詞典表征結構的實驗研究》。北京語言文化大學碩士論文，北京市。[Meng, Ling. 2001. *The Experimental Study of Japanese-Chinese Bilingual's Mental Lexicon Representation Structure*. Beijing: Beijing Language and Culture University MA thesis.]
- 孫愛維。2010。〈學習ストラテジーが非現場指示用法の習得に与える影響について〉，《アカデミック・ジャパニーズ・ジャーナル》，第2卷，1-10。[Sun, Ay-wei. 2010. The influence of learning strategies on acquisition of Japanese demonstrative pronouns. *Academic Japanese Journal* 2: 1-10.]
- 孫愛維。2013。〈JSL と JFL の學習環境に見られる指示詞の習得研究—台湾人日本語学習者を対象に〉，《國立高雄第一科技大學應用外語學報》，第19卷，111-133。[Sun, Ay-wei. 2013. Acquisition of indicators in the learning environment of JSL and JFL: A study of JFL learners. *Journal of Applied Foreign Languages* 19: 111-133.]
- 袁曉。2016。〈日漢同形異義詞研究〉，《山東農業工程學院學報》，第33卷第12期，169-170。[Yuan, Xiao. 2016. A study into the differences between Japanese and Chinese homographs. *Journal of Shandong Agriculture and Engineering University* 33.12: 169-170.]
- 高立群、孟凌、劉兆靜。2003。〈日本留學生心理詞典表征結構的實驗研究〉，《當代語言學》，第5卷第2期，120-132。[Gao, Li-qun, Ling Meng, and Zhao-jing Liu. 2003. The experimental study of Japanese-Chinese bilingual's mental lexicon representation structure. *Contemporary Linguistics* 5.2: 120-132.]
- 常冰玉。2015。《日本學生漢日同形異義詞使用情況的調查研究—以北京外國語大學香坂班為例》。北京外國語大學碩士論文，北京市。[Chang, Bing-yu. 2015. *An Investigation into the Employment of Homophones of Japanese Students: Taken Students in Xiangbanban of BFSU as an Example*. Beijing: Beijing Foreign Studies University MA thesis.]
- 常梅。2010。〈淺析漢日語同形詞〉，《湘潮（下半月）》，第11卷，26。[Chang, Mei. 2010. A brief analysis of Chinese-Japanese homographs. *Language*

and Linguistics 11: 26.]

張莉萍、陳鳳儀。2008。〈能力考試與學習之間的關係〉，發表於「2008 年全美中文教師學會年會」，2008 年 11 月。美國。[Chang, Li-ping, and Feng-i Chen. 2008. The relationship between proficiency test and learning. Paper presented at the 2008 The Chinese Language Teachers Association (CLTA) International Symposium on Chinese Language Teaching and Learning, November, 2011. U.S.A.]

張嘉文（主編）。1997。《辭海》。臺北：鐘文出版社。[Chang, Chia-wen. (ed.) 1997. *Cihai*. Taipei: Chung Wen Press.]

盛凱。2013。〈日中漢字語彙比較研究—二字漢字語を中心に〉，《岡山商大論叢》，第 49 卷第 2 期，63-101。[Sheng, Kai. 2013. A comparative study of the Chinese words vocabulary in Japanese and Chinese: Taking two-word Chinese words vocabulary as center. *The Okayama Shodai Ronso* 49.2: 63-101.]

許夏珮。1997。〈中・上級台湾人日本語学習者による「テイル」の習得に関する横断研究（第 13 回 日本言語文化学会発表要旨，平田悦朗先生退官記念号）〉，《言語文化と日本語教育》，第 13 卷，215-218。[Sheu Shiah-pey. 1997. A cross-sectional study of the acquisition of *-teiru* by intermediate and advanced Taiwanese learners of Japanese. *Japanese Language Education* 13: 215-218.]

郭潔。2008。《對日漢語詞彙教學研究—漢日同形詞偏誤分析與對策》。廈門大學碩士論文，福建省。[Guo, Jie. 2008. *Research on Lexical Teaching for Japanese Learners—Error Analysis and Countermeasures in Chinese-Japanese Homographs Learning*. Fujian: Xiamen University MA thesis.]

陳毓敏。2003。〈中国語を母語とする日本語学習者における漢語習得研究の概観：意味と用法を中心に〉，《言語文化と日本語教育・増刊特集号，第二言語習得・教育の研究最前線》，96-113。[Chen, Yu-ming. 2003. Learning the meaning and usage of kanji compound words: A review of Japanese kanji compound words as acquired by native Chinese speakers. *The State of the Art in Second Language Acquisition and Instruction Research: A Guidepost to Japanese Language Education for the New Century, Japanese language education. Special Issue*: 96-113]

彭靖潔。2014。《中日同形詞學習狀況之研究》。國立高雄第一科技大學碩士論文，高雄市。[Peng, Jing-jie. 2014. *A Research on the Homograph Learning in Chinese and Japanese*. Kaohsiung: National Kaohsiung First University of Science and Technology MA thesis.]

- 劉富華。1998。〈HSK 詞彙大綱中漢日同形詞的比較研究與對日本學生的漢語詞彙教學〉，《漢語學習》，第 6 卷，41-46。[Liu, Fu-hua. 1998. A comparative study of Chinese-Japanese homographs in HSK vocabularies and Chinese vocabulary teaching methods for Japanese speakers. *Chinese Language Learning* 6: 41-46.]
- 韓玉婷。2017。《以日語為母語的零起點漢語學習者猜測漢日同形詞詞義的研究》。內蒙古師範大學碩士論文，內蒙古自治區。[Han, Yu-ting. 2017. *An Analysis of Guessing Unknown Words through Chinese-Japanese Homographs by Level Zero Japanese Students*. Inner Mongolia Autonomous Region: Inner Mongolia Normal University MA thesis.]
- 顧令儀。2014。〈日中同形詞〉，《日本語ライブラリー中國語と日本語》，沖森卓也、蘇紅（主編），95-102。東京都：株式会社朝倉書店。[Ku, Ling-yi. 2014. Nicchūdōkēgo. *Nihongo Library Chūgokugo to Nihongo*, eds. by Okimori, Takuya, and Hong Su, 95-102. Tokyo: Asakura Publishing Corporation.]

[審查：2018.7.24 修改：2018.9.25 接受：2018.11.19]

邱曼榕

Man-Jung CHIU

24205 新北市新莊區中正路 510 號 輔仁大學跨文化研究所

Graduate Institute of Cross-Cultural Studies

Fu-Jen Catholic University

No. 510, Zhongzheng Rd., Xinzhuang Dist., New Taipei City 24205, Taiwan

manjung.chiu@gmail.com

朱曼妮

Man-Ni Chu

24205 新北市新莊區中正路 510 號 輔仁大學跨文化研究所

Graduate Institute of Cross-Cultural Studies

Fu-Jen Catholic University

No. 510, Zhongzheng Rd., Xinzhuang Dist., New Taipei City 24205, Taiwan

mannichu@gmail.com

附錄一：受測者資料

性別	男生：36 女生：79
年齡	30 歲以下：98 30 歲以上：17
教育程度	高中以下：8 大學：98 研究所：9
主修	中文系或中日翻譯相關科系：21 其他：94
華語學習期間	半年以下：23 半年到 1 年：18 1 年到 2 年：30 2 年到 3 年：19 3 年到 4 年：7 4 年以上：18
在臺灣學習華語時間	半年以下：93 半年到 1 年：12 1 年到 2 年：5 2 年到 3 年：1 3 年到 4 年：4
是否仍繼續學習華語	是的，在臺灣：62 是的，在日本：31 無：22
是否有中文證照，如：HSK， TOCFL 或中國語檢定…	有：49 無：66

附錄二：問卷各大題參考題目

第一大題：O 類日>中參考題目及選項

1. アメリカで人種「差別」の深刻さを味わいました。

☐差別 ☒歧視 ☐差異 ☐區別 ☐分歧 ☐？

第二大題：O 類中>日參考題目及選項

17. 這種藥又不是「仙丹」，怎麼可能讓你的病突然好起來？

☒特效藥 ☐仁丹 ☐漢方藥 ☐痛み止め ☐ステロイド外用剤 ☐？

第三大題：D 類日語漢字詞參考題目及選項

6. 警察は被害者の声を「従容（縦容）」として聞いている。

☐平靜的 ☐放任的 ☐充裕的 ☒從容的 ☐縱容的 ☐？

第四大題：D 類中文漢字詞參考題目及選項

6. 父母「縱容」孩子每天打遊戲。

☐許す ☐容認する ☒自由に～させる ☐放任する ☐放逐する ☐？

**The Contrastive Analysis of Chinese-Japanese Homomorphous
Lexicon: A Study of Vocabulary Words in Volume 5 of
*Practical Audio-Visual Chinese***

Man-Jung CHIU Man-Ni CHU
Graduate Institute of Cross-Cultural Studies
Fu-Jen Catholic University

Abstract

This paper is dedicated to exploring the positive and negative transfer effects of Chinese-Japanese homographs on Mandarin-Japanese learners. The homographic words used in the study were selected from *Practical Audio-Visual Chinese* (Volume 5). A total of 115 Mandarin-Japanese learners were recruited and divided into five groups based on their Mandarin study periods. We then applied the Univariate Analysis of Variance (UNIANOVA) to analyze the collected data. The results showed that when the homographs have more meanings in Mandarin than those in corresponding Japanese, the correct rate was higher, and vice versa. Additionally, the learners who had studied Mandarin for more than three years or who had stayed in the target language country (Taiwan) for a similar period of time were able to identify the homographs better.

Keywords: Chinese-Japanese homogeneous words, Mandarin-Japanese learners, Taiwan Mandarin, initial time to start learning Mandarin, learning in a foreign language environment